

어휘의 문화적배경과 영어어휘습득에서 배경지식의 중요성

김 혜 순

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《언어생활은 인간생활의 한 부분이며 사회생활의 모든 분야와 밀접히 련관되어있습니다.》(《김정일전집》 제3권 127페이지)

현시기 영어어휘교육에서 영어어휘의 의미와 기능, 특성에 대한 공시대적해명뿐만아니라 영어어휘에 담겨진 사회문화적배경에 대한 통시대적해명도 진행하여 학생들이 영어어휘를 립체적으로, 전면적으로 파악하고 적중하게 활용할수 있게 하는 문제가 중요한 문제의 하나로 나선다.

언어의 중요구성요소의 하나인 어휘를 그 문화적배경과의 호상 련관속에서 연구분석하는것은 어휘의 형성과 변화발전에 대한 정확한 리해를 줄뿐만아니라 그것을 언어생활에서 구색에 맞게 활용하기 위한 중요한 실천적방도를 해명하는것으로도 된다.

이 글에서는 어휘에 반영되는 문화적배경에 대한 일반적리해와 영어어휘습득에서 배경지식의 중요성에 대하여 론하려고 한다.

언어의 변화발전은 시대와 사회의 변화발전의 영향을 받아 진행되며 그것은 민족을 단위로 하여 진행되는것만큼 언어연구와 문화적배경은 호상 밀접한 련관을 가진다. 다시말하여 언어에는 해당 민족의 특유한 문화적현상이 체현되어있으므로 어떤 언어에 대하여 연구하려면 어음체계, 어휘구성, 문법구조 등 언어체계자체를 여러 각도에서 연구하는것과 함께 그 언어현상뒤에 숨겨져있는 민족적 및 문화적특성과 같은 언어외적요인들도 깊이있게 밝혀내야 한다.

언어의 여러 요소들가운데서 민족적특성과 민족적바탕을 가장 뚜렷이 체현하고있는것은 어휘이다. 단어, 성구, 속담 등 어휘적단위는 문화와의 밀접한 련관속에서 변화발전하는것만큼 어휘에는 단순한 명시적개념만이 아니라 해당 민족의 력사와 정치경제제도, 사회생활방식, 사고방식, 문화도덕 등 많은 내용들이 반영되어있다. 이로부터 어휘의 문화적배경이란 한마디로 해당 어휘에 담겨져있는 문화적바탕을 말한다.

어휘가 문화적배경을 가지게 되는것은 무엇보다먼저 어휘가 창조되는 과정의 특성과 관련되어있다.

오랜 옛날 사람들이 서로 접촉이 없이 세계 각지에 널려져 살 때 그들이 보고 느끼는 환경은 서로 달랐고 동식물이나 기후, 자연지리적환경도 각이하였다. 그러다나니 그들이 만들어내는 어휘도 이것들을 반영하여 서로 달랐다.

실례로 에스키모인들의 언어에는 《눈》을 나타내는 단어가 매우 세분화되어있다. 일년 내내 눈으로 둘러쌓인 지역에서 사는 에스키모인들은 영국인들처럼 모든 종류의 눈을 한 단어에 포함시켜 말하지 않고 눈의 상태에 따라 다른 단어를 리용하여 나타내므로 그들의 언어에는 한창 내리고있는 눈, 땅에 쌓인 눈, 흘날리는 눈, 다져진 눈 등 눈과 관련된 단어가 무려 20여개나 된다고 한다. 그러나 눈이 많이 오지 않는 영국인들에게는 한겨울에 내리

는 눈이 다 같은것으로 인식되어 눈과 관련된 단어는 snow(눈)와 sleet(진눈까비), snowflake(눈송이) 등 몇개밖에 없으며 한창 내리고있는 눈, 땅우에 덮인 눈 그리고 훑날리는 눈 등은 세분화된 개별적단어로가 아니라 heavy snow(강설), light snow(약간의 눈), driving snow(한창 내리는 눈), swirling snow(흩어지는 눈)에서처럼 다른 단어를 수식으로 리용하여 표현한다.

아랍어에는 락타와 관련된 어휘가 무려 400개이상이나 된다고 한다. 락타의 나이, 압수, 크기, 생김새 등에 따라 각이한 단어들이 있으며 락타가 나르는 짐의 무게에 따라서도 서로 다른 단어가 존재한다. 새끼뱀 락타를 가리키는 단어도 여러개가 된다. 사막에서 사는 아랍민족에게는 락타가 유일한 교통운수수단으로서 생활에서 더없이 귀중하였으므로 락타에 대한 아주 세밀한 관찰력을 가질수 있었고 그것이 언어를 통해 객관적으로 표현되었던것이다.

또한 사회가 발전하고 인간관계가 복잡해짐에 따라 현실세계에 실질적으로 존재하고 눈으로 볼수 있는 대상이나 현상뿐아니라 추상적인 개념, 정치생활, 사회생활을 반영하는 어휘가 생겨났다. 정치제도나 경제제도, 사회생활풍습 등도 민족마다, 나라마다 상당한 차이를 가지고있는것만큼 그것을 반영한 어휘도 언어마다 다른 결과를 가져왔다.

실례로 영어에서 많이 쓰이는 hot potato(뜨거운 감자 - 다루기 힘들고 귀찮은 사물, 일)라는 은유적표현은 정치적으로나 사회적으로 문제거리가 되면서도 리해관계가 얹혀 당사자들이 서로 이리지도 저리지도 못하는 경우를 나타낸다.

감자는 유럽에 전파되자 곧 건강은 물론 식욕증진에 도움이 된다는것이 알려졌고 많은 유럽나라들에서 주식으로까지 되었다. 당시 영국에서 감자는 주로 구워서 먹었는데 뜨거운 감자가 식을 때까지 기다려야만 했다. 식을 때까지 기다릴수 없어 불에서 감자를 꺼내면 너무 뜨거워서 쥐고있을수도 없고 그렇다고 땅에 떨어뜨릴수도 없는 딱한 경우에 부닥치게 되었다. 영어에서 hot potato가 《어려운 문제, 성가신 문제, 난국》이라는 뜻의 은유적표현으로 사용되게 된것은 이러한 사회문화적배경에 기인된것이다.

또한 문화의 차이로 하여 같은 어휘라고 하여도 거기에 포함되는 의미의 폭과 내용에서 차이를 가져오기도 하였다.

실례로 영어단어 corn은 영국에서는 《알곡》 특히 《밀》을 의미한다. 《강냉이》를 의미하는 maize는 아메리카대륙의 인디안들의 언어로부터 에스빠냐어를 거쳐 영국에 들어온 단어이다. 17세기 북아메리카에 이주해온 영국식민주의자들이 야생짐승들이 우글거리는 무시무시하고 황량한 황무지에서 경작할수 있는 알곡작물은 강냉이밖에 없었으므로 그들은 강냉이를 corn(알곡)이나 Indian corn(인디안알곡)이라고 하였고 결국 이 단어는 미국영어에서 《강냉이》라는 새로운 뜻을 가지게 되었다.

어휘가 문화적배경을 가지게 되는것은 다음으로 매 언어가 자기의 문화를 바탕으로 하여 존재하며 그 내용을 반영하고 표현하는것과 관련된다.

세계의 모든 민족은 지구라는 하나의 행성에서 함께 살면서도 문화상에서 민족적특성이 있는것으로 하여 언어와 언어생활에서 커다란 차이를 나타낸다.

새로운 사물현상에 접촉하여 그것을 감수하고 의식하며 언어를 통하여 표현하는 과정은 바로 그것이 민족문화라는 바탕의식이 작용하여 굴절되고 개념이 형성되며 윤색되어 표현되는 과정이라고 말할수 있다.

실례로 rainbow-chaser(몽상가, 일확천금을 노리는 사람)에는 영어고유의 문화적배경이 담겨져있다. 옛날부터 영국에서는 무지개가 자기의 오른쪽에 나타나면 길할 징조라 하여 소원을 빌지만 왼쪽에 나타나면 흉할 징조라 하여 소원을 빌지 않는다. 지어 옛날 아일랜드사람들은 무지개가 땅과 접한 지점에 금화가 든 항아리가 있다고 믿었다. 이런 미신적인 관습을 배경으로 하여 영어에서 《무지개를 쫓는 사람》이라는 rainbow-chaser가 《몽상가, 일확천금을 노리는 사람》이라는 의미를 가지게 되었던것이다.

다른 실례로 영국영어나 미국영어에서와는 달리 오스트랄리아영어에는 dunny(야외위생실)를 리용한 표현들이 많다. 오스트랄리아에서 시골집들의 위생실들은 대체로 집밖에 따로 떨어져있었으므로 무연한 들판이나 초원에서 눈에 잘 띄웠다. 이런데로부터 어떤 사람이 홀로 서있을 때 all alone like a country dunny(시골의 위생실처럼 홀로 서있는)로 표현하며 체격이 단단하다고 할 때 built like a brick dunny(벽돌로 세운 위생실과 같이 단단한)로 표현하는것은 다 오스트랄리아의 고유한 생활관습을 반영한것이다.

같은 사물현상이라고 하여도 문화에 따라 서로 다르게 인식되고 운색되며 표현된다. 이로부터 같은 개념에 대한 해당 민족의 사상감정, 태도가 다르게 나타날수 있으며 그것이 어휘에 반영되어 어휘의 문화적배경을 이룬다.

실례로 옛날부터 돈많은 부자들이나 권세있는자들은 고래등같은 기와집에서 살면서 대체로 크고 사나운 개를 길렀다. 람루한 옷을 걸친 사람들이 지나가거나 찾아오면 이 개들은 사납게 달려들곤 하여 사람들은 《주인을 등대고》 으르렁거리는 개를 미워하였고 권력에는 아부하고 가난한 사람들을 학대하고 우롱하는 비렬한자들을 개에 비유하여 부르며 증오하였다. 이로부터 우리 말에서는 개에 대하여 뉘새를 잘 말고 사람을 잘 따르며 령리한 짐승이라는 긍정적인 정서보다도 아첨, 변절, 허위의 대명사로 쓰일 때가 더 많다. 그리고 새 단어조성에서 앞불이로 쓰일 때에도 가짜, 야생, 저렬성 등의 의미적색채를 가진다.(실례로 개고사리, 개싸리, 개썩갓; 개나발, 개망신, 개꿈, 개지랄 등) 이것은 《개》에 대한 우리 인민의 부정적인 감정이 오랜 기간 작용하여온 문화심리적요인의 반영이라고 할수 있다.

그러나 가정에 대한 관념이 희박하고 개인주의적사고방식에 물젖은 서방사람들은 개를 벗으로 여기고있다. 이러한 사회문화적배경으로부터 영어에서 《개》에 대한 긍정적인 감정을 나타내는 성구, 속담을 비롯한 어휘표현이 많이 쓰이고있다. 실례로 《Love me, love my dog.》(나를 사랑하면 나의 개도 사랑하라. - 나를 사랑하듯이 나의 친구를 사랑하라.)를 들수 있다.

물론 영어에서 개에 대한 부정적인 감정을 표현하는 어휘들도 많다. dog's life(비참한 생활), dog's trade(사람들이 하기 싫어하는 일), dog-poor(몹시 가난한) 등과 같은 표현들도 있지만 그 부정적인 뜻빛같이 우리 말에서와 같이 그리 강하지 않다.

이처럼 어휘의 문화적배경지식은 해당 어휘에 체현되어있는 본의와 전의처럼 명시적이고 항시적인 의미가 아니라 명시적인 의미뒤에 숨겨져있는 암시적인 지식이라는데 자기의 기본특징이 있다.

외국어학습에서 해당 언어에 담겨져있는 문화적배경에 대한 깊은 지식을 가지는것은 매우 중요하다.

외국어에 정통하고 그것을 능숙하게 활용하자면 단지 발음, 어휘, 문법 등을 잘 배우는것만으로는 부족하다. 해당 언어를 모국어로 쓰는 사람들이 세계를 보는 법을 알고 그들

의 사상과 관습, 행동을 반영하는 방식을 알아야 하며 그들의 언어심리과정을 이해하여야 한다. 즉 그들의 민족문화를 파악하여야 한다.

문화적배경에 대한 지식은 영어어휘습득에서 매우 중요하다. 문화적배경을 가진 영어어휘는 영어모국어사용자의 민족적특성을 집중적으로 반영하고있는것으로 하여 우리 말과 비교할 때 공통성보다도 많은 차이가 있으며 따라서 우리 학생들의 언어활용에서 이러저러한 오유와 오해를 가져오게 된다.

그러나 어휘에 담겨진 문화적배경을 잘 알고 어휘학습을 하게 되면 해당 어휘의 의미를 폭넓게 전면적으로 파악할수 있을뿐아니라 언어실천에서 적중하게, 구색에 맞게 써먹을 수 있다.

실례로 영어에서 **bag people**은 집없는 사람들을 가리키는 말이다. 원래 이 말은 19세기말 오스트랄리아영어에서 집이 없어 사품들을 가방에 넣어가지고 다니는 《방랑객》이라는 의미로 쓰이다가 1970년대부터 미국영어에서 다시 통용되기 시작하였다. 당시 미국의 뉴욕의 거리마다에는 집없는 사람들이 차고넘쳤는데 그중에는 나이많은 여성들이 많았다. 이들이 소지품들을 비닐주머니에 넣어가지고 다니면서 거리에서 산다고 하여 **bag lady** 혹은 **shopping-bag lady**라고 불렀다.

1980년대 중엽에 와서 이러한 사회적현상은 미국과 영국의 모든 도시들에서 흔히 볼 수 있는 현상으로 되어 나이먹은 여자들뿐아니라 젊은 청년들로부터 로인들에 이르기까지 수많은 집없는 사람들이 거리에서 헤매게 되었고 이로부터 **bag lady**는 **bag person**, 복수형으로는 **bag people**로 통용되기 시작하였다.

다른 실례로 영어에서 **Pom** 혹은 **Pommy**는 영국사람 특히 오스트랄리아나 뉴질랜드에 이주해간 영국사람을 깔보고 멸시적으로 부르는 속어이다. 오스트랄리아나 뉴질랜드사람들의 눈에 비낀 영국사람은 게으르고 항상 불만에 차있는 사람들이였다. 영국사람들은 별치 않은 일을 가지고도 불평을 부린다. 실례로 물건가격이 지나치게 높다느니, 레절이 없다거니 등 트집을 잡기 좋아하는 영국사람들의 습관을 념두에 두고 오스트랄리아나 뉴질랜드사람들은 영국사람들을 멸시적으로 **Pom**이라고 불렀다. 영어에서 불평이 많은 사람을 **a whining Pom**(징징대는 영국사람 - 불평쟁이)이라고 표현하는데는 그러한 문화적배경이 깔려있다. 이러한 문화적배경에 대한 지식을 함께 주면 해당 어휘의 의미를 보다 쉽게 정확히 파악할수 있다.

영어어휘에 비껴있는 문화적배경지식은 개별적인 어휘를 정확히 습득하는데서만이 아니라 해당 문화에 대한 표상을 가지는데서도 필요하다.

일반적으로 영어에서 여성이라는것을 나타낼 때 해당 단어에 **-ess, -ette**를 붙인다. 그러나 이렇게 하면 단순히 여성이라는 의미만이 첨가되는것이 아니라 남성을 나타내는 단어보다 그 품위와 가치를 손상시키는 의미가 덧붙는 경우가 많다. 실례로 **master**(주인, 세대주, 바깥주인)의 여성형인 **mistress**에는 《안주인》이라는 의미외에 《정부, 첩》이라는 부정적의미도 있으며 **governor**(주지사)의 여성형인 **governess**에는 《지사부인》이라는 의미외에 《가정교사》라는 의미가 있다. 즉 여성뒤불이가 붙음으로 하여 남성형단어에 비하여 보다 천한 직업이름으로 되는것이다. **king**과 **queen**을 대비해보면 **queen**에는 여왕이라는 의미외에 왕후라는 의미가 있지만 여왕의 남편은 **king**이라고 하지 않고 **prince**라고 부른다. **mayor**와 **mayoress**, **millionaire**와 **millionairess**, **ambassador**와 **ambadress**를 비교해보아도 녀

성을 나타내는 단어들에는 《녀시장》, 《녀성백만장자》, 《녀성대사》라는 의미 외에 《시장부인》, 《백만장자의 부인》, 《대사부인》이라는 의미가 있다. 그러나 남성을 나타내는 단어들인 mayor, millionaire, ambassador에는 《시장남편》이나 《대사남편》이라는 의미가 없다. 즉 여기에는 시장이나 백만장자, 대사는 웅당 남성이어야 한다는 사회적암시가 붙어있는것으로 보아야 할 것이다.

직업을 나타내는 영어어휘를 놓고보아도 영국에서의 남녀차별의 사회문화적심리를 엿볼수 있다. 법률가나 의사가 녀성인 경우에는 lady lawyer나 woman doctor라고 하고 nurse나 secretary가 남성인 경우에는 male nurse, male secretary라고 하는것을 보아도 영어에서 직업을 나타내는 단어는 대부분이 남성을 녀두에 두며 남을 섬기고 보살피는 직업은 녀자가 하는 일로 간주되고있다는 사회문화적배경을 볼수 있다.

이와 같이 영어어휘습득에서 문화적배경을 고려하는 학습방법은 영어어휘소유량을 늘일뿐아니라 영어어휘에 담겨진 의미까지도 원리적으로 정확히 파악할수 있게 하는 어휘학습요리의 하나로 된다.

우리는 영어어휘를 효과적으로 습득하기 위한 연구를 심화시키고 그 성과를 영어교육에 구현하여 학생들을 사회주의강국건설에 이바지하는 능력있는 인재들로 준비시키는데 적극 이바지하여야 할것이다.

실마리어 영어어휘습득, 문화적배경